

ПРАГМАТИКАЛИЗАЦИЯ РЕЧЕВЫХ ФОРМУЛ ПРОЩАНИЯ
В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Прагматикализация представляет собой утрату языковой единицей полностью или частично своего лексического и/или грамматического значения и переход в разряд условно-речевых функциональных единиц, в нашем случае – этикетных формул прощания. Актуальность изучения прагматикализации турецких этикетных формул обусловлена потребностью в адекватном освоении их функционирования обучающимися.

Всего в работе было проанализировано 25 формул прощания, которые мы, вслед за Н. И. Формановской («Употребление русского речевого этикета», 1984), рассматривали исходя из социолингвистических и коммуникативно-прагматических факторов, регулирующих выбор той или иной формулы говорящим:

1. Социально-ситуативные факторы, к которым относится функционально-стилистическая принадлежность и роли собеседников. В официально-деловых контекстах употребляется чуть более половины из рассмотренных формул (13 случаев: *iyi günler/hayırlı günler* ‘доброго дня’, *hoşça kal(in)* ‘счастливого оставаться’), при этом в письменной речи используется не более 7 из рассмотренных формул: *görüştük dileğiyle* ‘надеюсь на скорую встречу’, *esenlikle kal(in)* ‘берегите себя’. Использоваться только при личном контакте могут следующие, преимущественно парные формулы: *Allah'a ismarladık* ‘до свидания’, *görüştürüz* ‘увидимся’ и т.п.

2. Экспрессивно-стилистические характеристики, исходя из которых встречаются как нейтральные (*iyi günler/akşamlar* ‘доброго дня/вечера’), так и стилистически маркированные формулы, например, *elveda* ‘прощай(-те)’, употребляется в первую очередь для художественных и поэтических текстах.

3. Возрастной фактор, когда конструкции с *hayırlı* ‘букв.: благословенный’, например, *hayırlı günler* ‘доброго дня’, используются преимущественно людьми старшего возраста, а конструкции с заимствованиями, типа *bay-bay* ‘пока-пока’, *hadı adios* ‘давай, пока’, встречаются в молодежной речи.

4. Гендерный фактор, например, прощание *eyvallah* ‘пока, бывай’ используется в основном мужчинами.

5. Фактор уместности ответной реплики, когда на реплику-стимул *hoşça kal(in)* ‘счастливого оставаться’, можно ответить только *güle güle* ‘до свидания’, а использование стимульной реплики *görüştük üzere* ‘до встречи’ допускает использование *görüştürüz* ‘увидимся’ в качестве ответа.

Выбор той или иной формы обусловлен как личностью самого говорящего, условиями, при которых происходит общение, так и прагматическим потенциалом той или иной формулы, на который оказывают влияние особенности процесса ее прагматикализации. Большинство проанализированных формул являются производными от благопожеланий (17 контекстов:

hayırlı geceler ‘доброй ночи’), часть из которых происходит от форм императива (7 случаев: *kendine iyi bak(in)* ‘береги(-те) себя’, *Allah’a emanet ol(un)* ‘храни тебя (вас) Аллах’). Остальные формулы происходят от форм выражения надежды на скорую встречу (*görüŝürüz* ‘увидимся’) или радости от встречи (*güle güle* ‘до свидания, букв.: с улыбкой’), а также клятвенных заверений (*eyvallah* ‘пока, бывай, букв.: Аллах свидетель’). Прагматикализация рассмотренных формул может объясняться действием механизма синтаксической реинтерпретации, когда формула расширяет контексты своего употребления на основании сходства контекстов и может использоваться в новых для себя функциях. Встретился также единственный случай компрессии, когда прощания, типа *hadi görüşürüz* ‘давай, увидимся’, *hadi gideyim* ‘давай, я пойду’ сжались до короткого *hadi* ‘давай’.